

ФИЛОЛОГИЯ*(специальность: 0.02.04)*

УДК 81

*А.В. Пашина, Н.В. Омелаенко, Н.А. Чалых**Тюменский индустриальный университет**г. Тюмень, Россия**pashinaav@tyuiu.ru***КОНЦЕПТ *COVER LETTER* / СОПРОВОДИТЕЛЬНОЕ ПИСЬМО
В СОВРЕМЕННОМ СЕТЕВОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ
БИЗНЕС-ДИСКУРСЕ***[Alyona V. Pashina, Nataliya V. Omelaenko, Natalya A. Chalykh***Concept "Cover Letter" in the modern network English business discourse]**

It presents an analysis of the concept "cover letter" in the modern network English-language business discourse. The relevance of the research is associated with the process of the business interaction patterns changing, the reason for which is the approval of various options for digital communication. The terms "discourse" and "concept" are defined within the framework of a cognitive approach that links the specifics of text generation with the features of building the mental world. As a result of the study of authentic article recommendations for writing cover letters in the English-language segment of the Internet, the methods of verbalization of the cover letter concept were identified, its core and periphery were determined. It is established that the resume and cover letter, which make up a single job application package in the official-business discourse, are currently developing as competing forms of self-presentation.

Key words: English-language network business discourse, concept, conceptual analysis, cover letter, resume.

Становление постиндустриального общества, связанное с формированием и утверждением новых норм коммуникации, продуцирует концепты (глобальные, национальные, индивидуальные), вербализация которых происходит как в новых "цифровых" форматах (профиль в социальной сети), так и в традиционных формах деловой корреспонденции (сопроводительное письмо, резюме). Особый интерес представляют жанры деловой корреспонденции, сопровождающие трудоустройство, как формы самопрезентации, отражающей аксиологические установки бизнес сообщества. Возрастающая конкуренция между соискателями приводит к существенному усилению роли со-

проводительного письма (Application Letter/Cover letter), однако увеличивающееся число резюме и сокращение срока их рассмотрения, а также применение компьютерных программ для первичной обработки заявлений ставят под сомнение необходимость существования этой формы личного обращения к потенциальному работодателю.

Целью исследования является анализ концепта *сопроводительное (к резюме) письмо (СП) / Cover letter* в современном сетевом англоязычном бизнес-дискурсе. *Задачи:* 1) определить значение терминов "дискурс" и "концепт"; 2) разграничить понятия "сетевой бизнес-дискурс" и "официально-деловой дискурс"; 3) определить способы языковой вербализации концепта *СП*, кодифицированные в онлайн-словарях современного английского языка; 4) проанализировать аутентичные статьи, содержащие рекомендации по написанию СП и шаблоны СП в англоязычном сегменте сети Интернет, выявить способы вербализации СП и его специфические характеристики; 5) интерпретировать результаты наблюдений, используя метод концептуального анализа сетевого бизнес-дискурса.

Термин *дискурс* рассматривается нами в рамках когнитивного подхода, связывающего процесс порождения текста со знаниями о мире, о ситуации, социальными и культурологическими установками. По мнению Е.С. Кубряковой, "язык позволяет доступ к работе нашего сознания и нашего интеллекта", и этот постулат когнитивистики приводит к возможности "увидеть за дискурсом (текстом, имеющим своего автора и создаваемым для выражения его позиции в определенных конкретных условиях его социального бытия) особый фрагмент ментального мира и восстановить его специфические особенности. Сигналами для подобного восстановления и служат определенные языковые формы или же, точнее, их система (ср., например, номинализации или же безличные формы высказываний и т.д.)" [2, с. 9]. С поправкой на современные форматы реализации, хранения и воспроизведения человеческого высказывания, дискурс понимается нами как сложная нелинейная система взаимосвязанных текстов, реализующихся как в традиционной письменной (печатной), так и в аудио\аудио-визуальной\графической форме. Эти тексты детерминированы сферой человеческой деятельности, темой, целью, ситуацией общения, культурным опытом коммуникантов, в них вербализуются концепты, составляющие концептосферу данного дискурса.

Наряду с термином «бизнес-дискурс» в работах исследователей используются термины «деловая коммуникация» (Н.Г. Наумова, И.А. Стернин, С.В. Шилова, О.В. Яшенкова и др.), межкультурное деловое общение (Н.В. Ботвина, Е.Г. Ганиш и др.), деловой дискурс (Т.В. Чрдилели, Л.П. Науменко) установившаяся терминология бизнеса, маркетинга (О.И. Гутиряк) и т.п. [6, с. 82]. Как отмечает А.В. Потапова, деловой дискурс более формален, чем бизнес-дискурс. В последнем для достижения целей его участникам недостаточно использовать официально-деловой язык" [4, с. 98]. Наиболее инновационный сегмент – сетевой бизнес-дискурс, выделяемый на основе критерия организации коммуникационного канала – сети Интернет. Сетевой бизнес-дискурс характеризуется повышенной социальной значимостью и широтой охвата дискурсантов: в нем могут принимать участие самые широкие массы общественности [1, с. 3]. Итак, объектом нашего исследования выступают тексты и шаблоны англоязычного сетевого бизнес-дискурса, посвященные СП (жанру традиционного официально-делового дискурса), предметом исследования – концепт *cover letter / сопроводительное (к резюме) письмо (СП)*, представление о котором вербализировано в данных текстах и шаблонах.

Термин *концепт* мы определяем, как оперативную единицу человеческого мышления, имеющую вербальное выражение, но обладающую большим информационным объемом, чем значение слова, и включающую как индивидуальные представления, обусловленные уникальным опытом, так и общие, часто неосознаваемые носителем языка стереотипы, транслируемые национальной языковой картиной мира. Концепт может быть выражен одним словом, словосочетанием, текстом, визуальным образом или иметь комплексный паттерн выражения, закрепленный в том или ином дискурсе (фрейм, сценарий, скрипт).

Резюме / Resume (CV) уже рассматривалось нами как специфический визуализированный фрейм концепта *employee / работник*: искусственно структурированный (в том числе и графически) каркас текста, с помощью которого составитель навязывает реципиенту сценарий развертывания фрейма, размещая в сильной позиции, составляющей концептуальное ядро (визуально: начало текста или левый край), наиболее выгодную информацию и оставляя на периферии или замалчивая свои слабые стороны. Несмотря на универ-

сальность, этот фрейм культурологически маркирован и отображает аксиологические установки, принятые западным бизнес-сообществом (борьба с дискриминацией по возрасту, расе и т.п.) [3].

В англоязычном деловом дискурсе к резюме традиционно прикладывается Cover Letter (сопроводительное письмо) или Application Letter (письмо-заявление). Онлайн словарь Кембриджского университета (Cambridge Dictionary) дает следующее определение "*cover letter*": "a letter that contains information about the thing it is sent with" [8]. Онлайн словарь Оксфордского университета (Oxford Advanced Learner's Dictionaries) отсылает к варианту "*covering letter*" и определяет форму "*cover letter*" как принадлежащую североамериканскому английскому: "a letter that you send with something explaining the contents of the document, etc. that you are sending (*North American English cover letter*)"[14]. Дефиниция к "*application letter*" содержится только в онлайн версии словаря Кембриджского университета: "application letter – a letter that you write to a company when you are applying for a job [8]", сайт "Oxford Learner's Dictionaries" не предоставляет определения словосочетания "*application letter/letter of application*", однако ресурс Lexico.com (Powered by Oxford) по запросу "*application letter*" отсылает к разделу UK English: "A letter submitted in support of an application for something, especially a job"[10]. Сайт Словаря Современного английского языка издательства "Лонгман" (Longman Dictionary of Contemporary English Online) отсылает к *letter of application* – a letter to a company from a person who is looking for a job, usually in response to a job advertisement"[11].

Поисковая система Google по запросу "How to write a cover letter" выдает 922 000 000 результатов менее чем за секунду, по запросу "How to write an application letter" – 1 470 000 000 результатов. Рассмотренные нами сайты на английском языке, посвященные поиску работы, используют термины "*cover letter*" и "*application letter*" как синонимичные, лишь на одном из более чем тридцати просмотренных сайтов Application Letter определяется как самостоятельный жанр, предполагающий более углубленное описание характеристик кандидата и его зарплатных ожиданий (сайт выявлен после запроса в поисковой системе Google "Are there any differences between an Application Letter and a Cover Letter?") [13]. Менее частотные варианты *motivation letter /motivational letter*, не отраженные в он-лайн словарях, связаны с поступлением в уни-

верситет или поиском интернатуры. Самое редкое явление – Letter of Interest / письмо о заинтересованности, основная цель которого – дать потенциальному работодателю понять, что вы заинтересованы в работе в данной организации. Также широко используется словосочетание *job application* / заявление о приеме на работу, которое предполагает пакет документов: сопроводительное письмо (Cover Letter/Application Letter) и резюме (Resume/CV).

Таким образом, в современном английском языке существует несколько словосочетаний, обозначающих сопровождающее резюме письмо. В отличие от определений, данных *application letter*, дефиниции *cover letter/covering letter*, закрепленные в современных словарях, не связывают этот термин с процессом поиска работы, указывая универсальную функцию любого СП, акцентируя его поясняющую функцию, привязанность к основному пересылаемому сообщению. Однако для именованного концепта выбран вариант *cover letter*, так как этимологически он имеет большую связь с резюме как второй частью тандема документов, необходимых для *job application*.

По результатам исследования Стивена Лурье, история СП как особого жанра деловой корреспонденции начинается в начале XX века. В своем первоначальном воплощении СП дает объяснение того, что не может быть найдено в необработанных данных. На протяжении 1930-х и 1940-х годов были и другие примеры СП, как во введении к деловым, экономическим или политическим вопросам – особенно между партнерами. Первое использование СП в контексте трудоустройства – 23 сентября 1956 года. Google Ngram, алгоритм, который ищет тексты Google Books, прослеживает рост СП ко второй половине 20-го века. США переходили от обрабатывающей промышленности к экономике сферы услуг. С. Лурье отмечает: "...the 1990s were the heyday of *cover-letter hysteria* (здесь и далее выделено нами - А.П., Н.О., Н.Ч.) [12]. Ссылаясь на информацию о том, что СП все чаще пропускаются рекрутерами, автор довольно скептически относится к их необходимости в наши дни: "Our government, corporations and non-profits will invariably be stronger when they get the best-matched talent available – not just those who've mastered an *irrelevant art*" [12].

Необходимость СП – дискуссионный вопрос в статьях, посвященных процессу трудоустройства в англоязычном бизнес-дискурсе. Шеф-редактор сайта Zety.com Барт Туржински задается вопросом: "If a cover letter is *a waste of time*, why bother. *It's 2020*. Does anyone even read cover letters anymore,

right?" [16]. Очевидно, что в этом высказывании воспроизводится представление среднестатистического соискателя о сопроводительном письме как об устаревшей форме делового общения. Эксперт утверждает, что отсутствие сопроводительного письма является для многих рекрутеров поводом отвергнуть резюме, не читая его, тому же, "Even if recruiters don't read cover letters, they might want to pass them to the hiring manager or employer... 53 % of employers think a resume is not enough" [16]. Согласно исследованию Career-Builder, 45% резюме отвергаются из-за отсутствия сопроводительного письма [15]. По результатам опроса ResumeLab, СП является важным компонентом процесса принятия решений среди 83% менеджеров по найму, рекрутеров и HR-персонала. Показательно: 6 из 10 кандидатов не пишут сопроводительное письмо, независимо от того, что говорится в объявлении о вакансии [15].

Исследование различных шаблонов Cover Letter/Application Letter свидетельствует о сохранении внешней структуры классического делового письма: "use an appropriate format; it must look *professional* i.e. *for business purposes*" [9]. В то же время все рассмотренные тексты рекрутинговых сайтов сети Интернет содержат мысль о необходимости составления уникального, подходящего именно к данной ситуации трудоустройства СП. При этом важно соблюсти грань между слишком формальным и фамильярным общением: "it is always best to address a cover letter to a real person to make it look like you're not sending form letters", "*Be personable* – don't be too formal ... Express your *personality* – but don't be too weird"[16]. Тенденция вытеснения строго официально-делового стиля при оформлении СП является отражением процессов, происходящих во всех сегментах современного англоязычного дискурса, обслуживающего деловую активность человека. Так, А. О. Стеблецова отмечает, что деловой дискурс как система основывается на социокультурных и исторических традициях, нормах и ценностях и характеризуется признаками интенциональности, регулятивности и результативности. Вместе с тем англоязычный деловой дискурсивный стиль "характеризуется стремлением к жанровой гибкости, деформализации дискурса, текстово-структурной унификации, доминированием электронного канала коммуникации, усилением эффективности и результативности дискурса" [5, с. 82]. По наблюдениям Д.С. Храмченко, при традиционной высокой степени конвенциональности данного типа дискурса все чаще наблюдается композиционная и тональная диффу-

зия – проникновение элементов разговорного стиля в официально-деловой; наличие и активное использование дискурсивных стратегий как средства усиления эффективности дискурса [7, с. 227].

Анализ экспертных статей и приведенной в них статистики показывает, что в настоящее время резюме и СП представляют конкурирующие формы самопрезентации, поэтому функции СП, заявленные в текстах, нами были разделены на две группы.

1. Уникальные, характеризующие функции СП (ядро концепта *cover letter*): представляет заявителя как живого, реального человека и устанавливает заочный *личный* контакт с лицом, принимающим решение о найме (письменная речь от первого лица, рекомендуется обращение по имени непосредственно к потенциальному работодателю); ссылается на общих знакомых, способных рекомендовать соискателя на должность; прямо заявляет о намерении кандидата занять позицию, раскрывает его мотивацию и карьерные устремления; свидетельствует о развитых коммуникативных навыках (в том числе навыке составления нешаблонного делового письма); объясняет перерывы в карьере; интригует рекрутера, побуждая узнать подробности о соискателе из резюме и личного общения (резюме-тизер).
2. Дублирующиеся функции, совпадающие с опциями резюме (периферия концепта *cover letter*): представляет кандидата как индивидуальность, уникальную личность; подчеркивает профессиональные достижения заявителя; демонстрирует осведомленность кандидата о компании, ее ценностях, проектах; выделяет кандидата на фоне других, заявляя о профессиональных достижениях и навыках; демонстрирует грамотность, аккуратность, профессионализм, внимание к деталям; "продает" кандидата на рынке труда, выполняя функции рекламного текста; при отсутствии опыта работы (*graduate cover letter* /сопроводительное письмо выпускника), смены сферы деятельности представляет соискателя как личность, наделенную важными надпрофессиональными навыками (*soft skills*).

Таким образом, сопроводительное письмо (СП) *заявляет* о намерении занять вакантную должность, *проходит сквозь фильтр* посредников, отбирающих кандидатов по формальным признакам, *налаживает заочный личный контакт*, *презентует* отправителя как профессионала и/или уникальную личность, *мягко воздействует* на реципиента и *убеждает* в необходимости даль-

нейшего контакта. Роль СП в современном сетевом англоязычном бизнес-дискурсе является предметом дискуссии, что говорит о разнонаправленных тенденциях развития его концептосферы. С одной стороны, это демократизация и упрощение сценария *job hunting (job seeking) / поиск работы* (сокращение и деформализация СП, его игнорирование), с другой стороны, при увеличении числа резюме возрастает необходимость утверждения универсальной коммуникативной категории "свой-чужой" (отсутствие СП как причина отказа от рассмотрения резюме). Доступность шаблонов и интерактивных конструкторов девальвирует значимость этого жанра деловой корреспонденции, усложняя задачу составления уникального обращения к потенциальному работодателю. Усиление эффективности средств воздействия на адресата, доступных в формате СП, происходит за счет сокращения объема, использования визуального структурирования (bullets / графическое выделение пунктов), отказа от традиционных стилистических клише, сближения с разговорными формами современного языка. Однако все большее количество соискателей предпочитает не использовать СП в процессе трудоустройства, что свидетельствует о постепенном вытеснении сложного в составлении/перцепции СП и передачи его уникальных функций новым форматам резюме. Используя все возможности графического оформления (цвет, шрифт, пиктография, ссылки на социальные профили и прочее), CV предлагает информацию в предельно сжатом, удобном для восприятия виде. Все чаще оно включает resume personal statement/личное заявление в резюме, professional summary/профессиональное резюме или расширенное career objective /карьерная цель), информирующее рекрутера о наиболее выгодных качествах кандидата и его карьерной мотивации.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. Данюшина Ю.В. Многоуровневый анализ англоязычного сетевого бизнес-дискурса : автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук: 10.02.04. Ин-т языкознания РАН. М., 2011.
2. Кубрякова Е.С. О понятиях дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике//Дискурс, речь, речевая деятельность: функциональные и структурные аспекты / Сборник обзоров. Серия "Теория и история языкознания" РАН. ИНИОН. М., 2000.

3. *Пашина А.В., Омелаенко Н.В., Денек М.В.* Специфика вербализации концепта EMPLOYEE в шаблонах резюме англоязычного бизнес-дискурса // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2019. № 10.
4. *Потапова А.В.* Англоязычный бизнес-дискурс как самостоятельный тип дискурса// Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Серия «Филологические науки»: научный журнал. 2017. №10 (123).
5. *Стеблецова А.О.* Национальный дискурсивный стиль: англоязычный и русскоязычный деловые дискурсы//Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание.2016. Т.15. №4.
6. *Стодолинская Ю.В.* Бизнес дискурс как самостоятельный тип дискурса // Перевод и сопоставительная лингвистика. 2013. № 9.
7. *Храмченко Д.С.* Конвенциональность и дерегламентация современного английского делового дискурса // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2014. № 2 (58).
8. *Cambridge Dictionary* [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 04.04.2020).
9. *Graduate cover letter*// Grb.uk.com [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.grb.uk.com/careers-advice/graduate-cover-letter> (дата обращения: 25.03.2020).
10. *Lexico.com*. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.lexico.com> (дата обращения: 04.04.2020).
11. *Longman Dictionary of Contemporary English Online*. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com/dictionary> (дата обращения: 04.04.2020).
12. *Lurie S.* The Cover Letter: A Short History of Every Job-Seeker's Greatest Annoyance//TheAtlantic.com [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theatlantic.com/business/archive/2013/09/the-cover-letter-a-short-history-of-every-job-seekers-greatest-annoyance/279564> (дата обращения: 25.03.2020).

13. *Mayhew R.* Application Letter Vs. Cover Letter//Chron.com [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://work.chron.com/application-letter-vs-cover-letter-5451.html> (дата обращения: 30.03.2020).
14. *Oxford Advanced Learner's Dictionary.* [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 04.04.2020).
15. *Tomaszewski M.* Are Cover Letters Necessary in 2020? (Survey)// Resumelab.com [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://resumelab.com/cover-letter/are-cover-letters-necessary> (дата обращения: 04.04.2020).
16. *Turczynski B.* Do I Need a Cover Letter? Are Cover Letters Necessary in 2020?// Zety.com [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://zety.com/blog/are-cover-letters-necessary> (дата обращения: 04.04.2020).

R E F E R E N C E S

1. *Danushina Yu.V.* Multi-level network analysis of English-language business discourse : the Dissertation on Competition of a Scientific Degree of the Doctor of Philological Sciences: 10.02.04. The Institute of Linguistics. M., 2011.
2. *Kubryakova E. S.* On the concepts of discourse and discourse analysis in modern linguistics//Discourse, speech, speech activity: functional and structural aspects / Collection of reviews. Series "Theory and history of linguistics" of the Russian Academy of Sciences. INION. M., 2000.
3. *Pashina A.V., Omelaenko N. V., Deneko M. V.* Specifics of verbalization of the EMPLOYEE concept in resume samples of English-language business discourse//Modern science: actual problems of theory and practice. Series: Humanitarian Sciences. 2019. No. 10.
4. *Potapova A.V.* English-Language business discourse as an independent type of discourse// Proceedings of Volgograd state pedagogical University. Series "Philological Sciences": Scientific Journal. 2017. No. 10 (123).
5. *Stebletsova A. O.* National discursive style: English and Russian business discourses//Bulletin of Volgograd state University. Series 2. Linguistics. 2016. Vol. 15. No. 4.
6. *Stodolinskaya Yu. V.* Business discourse as an independent type of discourse // Translation and comparative linguistics. 2013. No. 9.

7. *Khramchenko D. S.* Conventionality and deregulation of modern English business discourse//Scientific notes of the Orel state University. Series: Humanities and social Sciences. 2014. No. 2 (58).
8. *Cambridge Dictionary*. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/АНГЛИЙСКИЙ/application-letter> (accessed: 04.04.2020).
9. *Graduate cover letter*// Grb.uk.com. URL: <https://www.grb.uk.com/careers-advice/graduate-cover-letter> (accessed: 25.03.2020).
10. *Lexico.com* URL: https://www.lexico.com/definition/application_letter (дата обращения: 04.04.2020).
11. *Longman Dictionary of Contemporary English Online*. URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/letter-of-application> (accessed: 04.04.2020).
12. *Lurie S.* The Cover Letter: A Short History of Every Job-Seeker's Greatest Annoyance//TheAtlantic.com. URL: <https://www.theatlantic.com/business/archive/2013/09/the-cover-letter-a-short-history-of-every-job-seekers-greatest-annoyance/279564> (accessed: 25.03.2020).
13. *Mayhew R.* Application Letter Vs. Cover Letter//Chron.com. URL: <https://work.chron.com/application-letter-vs-cover-letter-5451.html> (accessed: 30.03.2020).
14. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. URL: <https://www.oxfordlearners-dictionaries.com> (accessed: 30.03.2020).
15. *Tomaszewski M.* Are Cover Letters Necessary in 2020? (Survey)// Resumelab.com URL: <https://resumelab.com/cover-letter/are-cover-letters-necessary> (accessed: 04.04.2020).
16. *Turczynski B.* Do I Need a Cover Letter? Are Cover Letters Necessary in 2020?// Zety.com. URL: <https://zety.com/blog/are-cover-letters-necessary> (accessed: 04.04.2020).

11 апреля 2020 г.
